

AU SECOURS!

Mon patient parle français

**Elke Weylandt
Nele Noë**



Uitgeverij Academia
Press Ampla House
Coupure Rechts
88 9000 Gent
België

www.academiapress.be

Éditions Academia Press est une division de Uitgeverij Lannoo nv.

ISBN 978 94 014 6264 8
D/2016/45/358
NUR 1 113 NUR 2 633

Elke Weylandt & Nele Noë
Au secours! Mon patient parle français. Gent,
Academia Press, 2018, VII + 151 p.

Couverture: Studio Lannoo
Mise en page: bvba Le Pur et l'Impur

© Elke Weylandt & Nele Noë
© Uitgeverij Lannoo nv, Tielt

Les dessins anatomiques contenus dans ce livre ont un but purement illustratif. Pour des dessins anatomiques plus précis, nous vous renvoyons à des ouvrages spécialisés dans la matière.

Aucune reproduction de cet ouvrage, par impression, photocopie, microfilm ou par quelque procédé que ce soit, ne peut être effectuée sans l'autorisation écrite et préalable de l'éditeur.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	VII
Unité 1 Chez le médecin	1
Patient et médecin	2
Prendre rendez-vous	4
Les symptômes	5
L'anamnèse	10
L'examen clinique	12
Le diagnostic et la prescription	15
Les médicaments	17
Expliquer un traitement ou un examen supplémentaire	19
Terminer la consultation	20
A propos de la mutuelle	21
Lexique médical : prononciation et genres	22
La traduction de «kunnen» et «laten»	23
Exercices de récapitulation	25
Vocabulaire	27
Unité 2 Le corps humain	39
La tête	40
Les parties du corps humain	41
Le système cardiovasculaire, le sang et le système lymphatique	42
Le système respiratoire	46
L'appareil digestif	49
Chez le dentiste	52
L'appareil locomoteur : les muscles	56
L'appareil locomoteur : les articulations	60
Les appareils génitaux	61
Les organes des sens : la vue	70
Les organes des sens : l'odorat et l'ouïe	74

Au secours!

Les organes des sens : le toucher	77
Vocabulaire	81

Unité 3 Au secours 109

Qu'est-ce qui s'est passé ?	110
Annoncer une mauvaise nouvelle	116
Les premiers secours	123
Vocabulaire	133

Notes	149
Bibliographie	151

AVANT-PROPOS

Au secours! Mon patient parle français. est né du cours *Patiëntenzorg in de Franse taal*, enseigné depuis 2008, en 7^e année de médecine à l'Université de Gand. Après de nombreux remaniements, les auteurs ont décidé de se lancer à la publication de leur matériel dans le présent manuel qui se veut un guide pratique et indispensable à chaque professionnel du secteur médical. En effet, que vous soyez médecin ou infirmier, kinésithérapeute, dentiste ou pharmacien, nous sommes convaincus que cet ouvrage vous servira dans vos contacts quotidiens avec vos patients francophones.

Ce livre consiste en 3 grandes unités, chacune complétée d'une liste de vocabulaire étendue et pourvue d'une récapitulation de la grammaire pertinente. Dans le premier chapitre nous traiterons une consultation *Chez le médecin*, de la prise de rendez-vous à la prise de congé. C'est en quelque sorte un parcours de langage où chaque acte communicatif est illustré à l'aide d'exemples concrets et d'exercices pratiques. Le deuxième chapitre est consacré au *corps humain*, un chapitre dans lequel lexic et compétences orales se croisent. Finalement, le troisième chapitre, intitulé *Au secours*, combine toutes les compétences linguistiques dont vous avez besoin pour communiquer de façon efficace avec votre patient ou sa famille.

Ensuite, puisqu'un manuel comme le présent le demande, il nous semble logique de mettre à votre disposition les solutions des exercices. En vous enregistrant sur <http://zephyr.ugent.be> vous pourrez vous inscrire, sous *Universitair Centrum voor Talenonderwijs*, au cours « Au secours ! Mon patient parle français. », pour avoir accès aux solutions et à des informations supplémentaires à propos des thèmes traités dans ce manuel.

Nous tenons, enfin, à remercier Academia Press pour sa confiance dans notre projet et son aimable collaboration et soutien pratique dans la réalisation de cette publication.

Gand, le 1er juin 2016



Unité 1

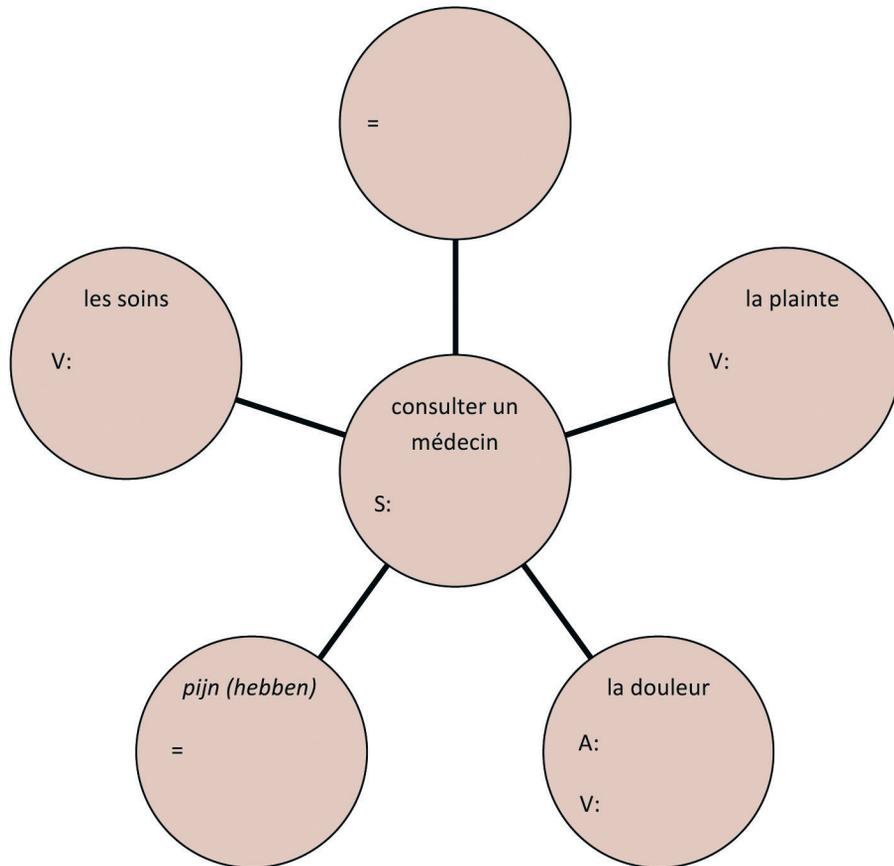
Chez le médecin



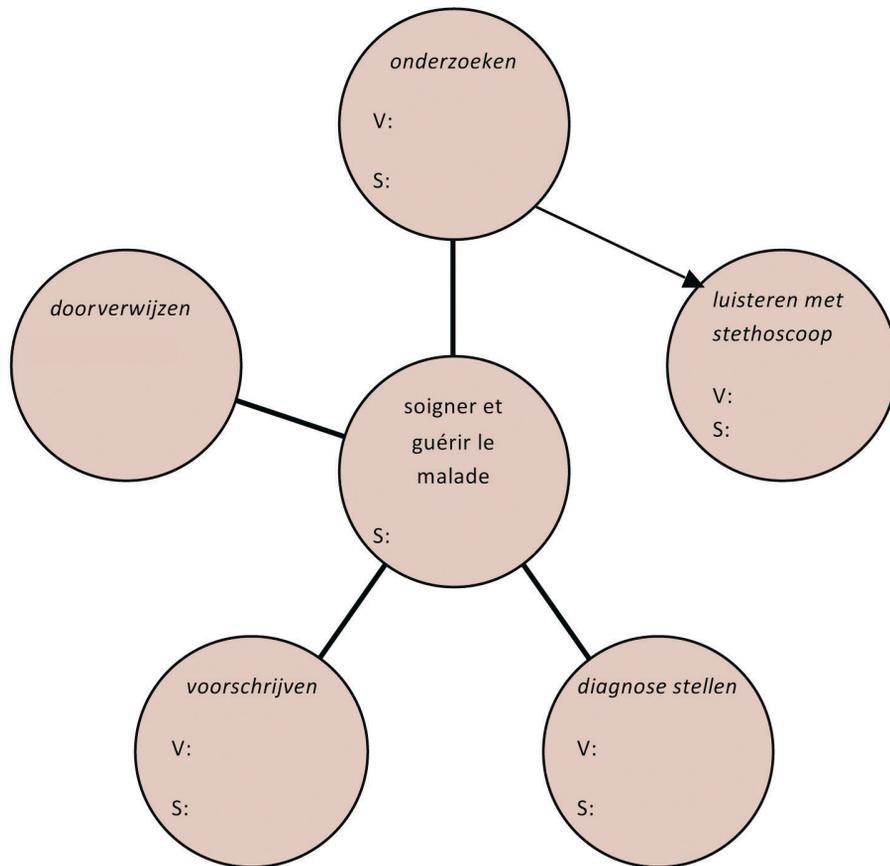
© Ph. Geluck

Patient et médecin

- Le patient, qu'est-ce qu'il fait ?



- Le médecin, qu'est-ce qu'il fait ?



Prendre rendez-vous

- *Cabinet du docteur Leroy, bonsoir.*
- Bonsoir, Gilbert Martin à l'appareil. Suis-je bien chez le docteur Leroy ?
- *Oui, Monsieur. Que puis-je (faire) pour vous ?*
- Le médecin m'avait fixé rendez-vous le vendredi 15 mais je me sens tellement mal que j'aimerais prendre (un) rendez-vous plus tôt.
- *Pour une consultation au cabinet ?*
- Non, je préfère une visite à domicile.
- *Un instant s'il vous plaît, je consulte l'agenda du médecin... Est-ce que ça vous conviendrait cet après-midi, à 16h15 ?*
- Oui, ce serait parfait.
- *Pourriez-vous répéter votre nom s'il vous plaît ?*
- Martin. Gilbert Martin.
- *C'est noté, Monsieur. Bon courage.*
- Merci. A tout à l'heure.

Structures communicatives: au téléphone

- appeler qqn → Je l'appelle.
- téléphoner à qqn → Je **lui** téléphone.
- rappeler qqn → Je **le** rappelle.
- retéléphoner à qqn → Je **lui** retéléphone.
- Ici le docteur X.
- Docteur X à l'appareil.
- Que puis-je (faire) pour vous ?
- J'aimerais/je voudrais parler à ...
- Qui puis-je annoncer ?
- C'est qui à l'appareil ?
- C'est de la part de qui ?
- A qui ai-je l'honneur ?
- Ne quittez pas.
- Restez en ligne.
- Je vous le/la passe.
- iemand opbellen,
naar iemand telefoneren
- iemand terugbellen
- U spreekt met dokter X.
- Wat kan ik voor u doen ?
- Ik zou graag met ... spreken.
- Wie kan ik aanmelden ?
- Wie heb ik aan de lijn ?
- Met wie spreek ik ?
- Met wie heb ik de eer ?
- Blijf aan de lijn.
- Ik verbind u met hem/haar door.

- Pourriez-vous répéter votre nom s.v.p. ?
- Pourriez-vous épeler votre nom de famille?
- Je vous entends très mal.
- Pourriez-vous parler plus fort ?
- Pourrais-je prendre (un) rendez-vous ?
- J'aimerais prendre (un) rendez-vous chez le docteur X le plus vite possible.
- Je vous appelle au sujet de ...
- Est-ce que le mardi 13 vous conviendrait/arrangerait ?
- Ça m'arrange./Ça me convient.
- Je vous remercie.
- De rien.
- Je vous en prie.
- Zou u uw naam kunnen herhalen a.u.b. ?
- Zou u uw familienaam kunnen spellen ?
- Ik hoor u zeer slecht.
- Zou u wat luider kunnen praten ?
- Zou ik een afspraak kunnen maken ?
- Ik zou graag zo snel mogelijk een afspraak maken met dokter X.
- Ik bel u i.v.m. ...
- Zou dinsdag de dertiende voor u passen ?
- Dat past.
- Dank u.
- Graag gedaan.

→ Par deux, jouez un dialogue au téléphone. Le patient explique brièvement le problème et le médecin lui fixe rendez-vous.

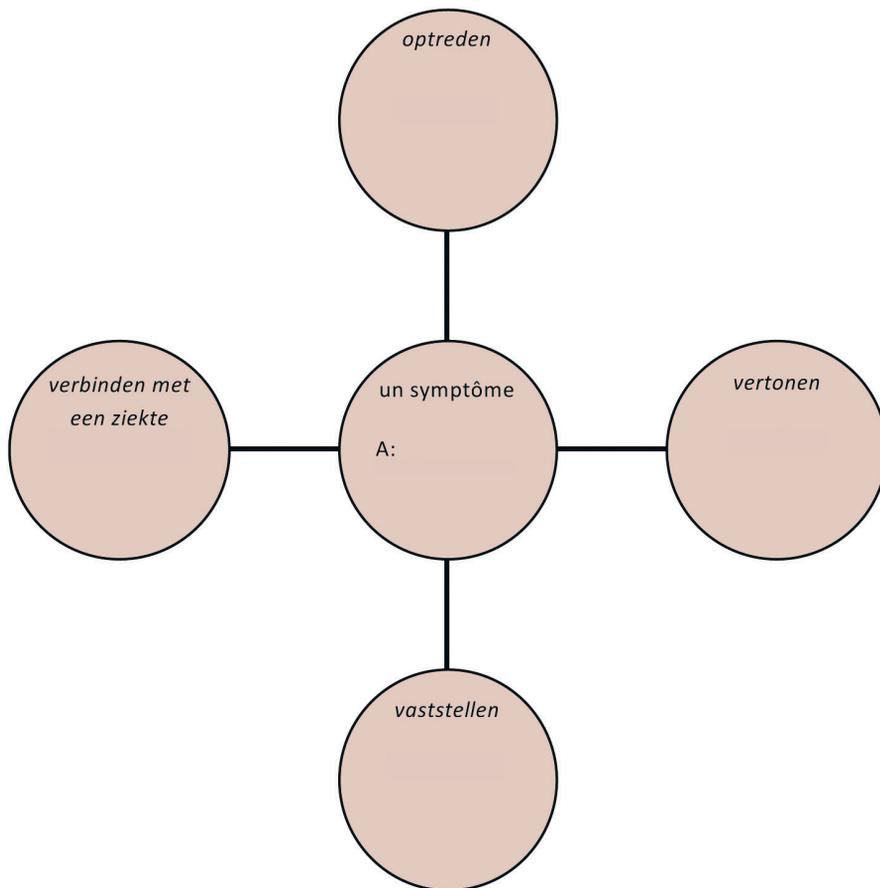
Les symptômes (m.)

- *Bonjour, Monsieur.*
- Bonjour, Monsieur le docteur.
- *Asseyez-vous.*
- Merci.
- *Qu'est-ce qui vous amène ici?*
- Je crois que j'ai attrapé un rhume. Ça fait trois jours que j'ai le nez qui coule et que j'ai du mal à respirer. Je suis venu parce que j'ai l'impression que ça s'aggrave.

Au secours!

- *Avez-vous encore d'autres symptômes?*
- Oui, j'éternue tout le temps.
- *Avez-vous de la fièvre?*
- Je ne sais pas.
- *D'accord, je vais vous ausculter et je vais prendre votre température.*

1. Indiquez dans le dialogue les structures qu'on utilise pour décrire des symptômes.
2. Le patient est enrhumé. Quels sont les symptômes les plus fréquents d'un rhume ?



Traduisez

1. Ik voel me niet goed.
2. Ik ben duizelig.
3. Ik ben misselijk.
4. Ik heb het zuur.
5. Ik heb tintelingen in mijn vingers.
6. Ik heb spierpijn.
7. Ik heb huiduitslag (acne, eczema).
8. Ik heb jeuk.
9. Ik heb een opgeblazen gevoel.
10. De baby heeft stuipen.

La douleur

1. Localisation : Où se situe la douleur?
 - S'agit-il d'une douleur bien localisée ou d'une douleur diffuse et / ou ? (*een pijn die uitstraalt*)
 - Montrez-moi le point (*pijnlijk*).
2. Genre : De quel type de douleur s'agit-il ?
 - S'agit-il d'une douleur ou, par contre, d'une douleur chronique ?
 - Est-ce que c'est une douleur qui brûle / qui cogne / qui lance / qui serre / qui tire ?
 - Ça pique ! / Ça me tire ! / Ça m'opresse !
 - Ça me chatouille. / Ça me démange. J'ai tout le temps envie de me g..... le dos.
3. Périodicité : Est-ce que c'est une douleur constante ?
 - S'agit-il d'une douleur continue, permanente ou, par contre, d'une douleur p..... (= t.....) ?
 - La douleur des règles est une douleur p.....

4. Intensité : Sur une échelle de 1 à 10, quel score donneriez-vous à la douleur ?

- indolore
 - une douleur f.....
 - une douleur m.....
 - une f..... douleur, une douleur v.....
 - une douleur épuisante, intolérable, déchirante
-
- C'est sensible.
 - L'intensité varie.

Poser des questions

A. Questions totales (réponse = oui / non)

A1.sujet = pronom personnel (je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles)

→ Heeft hij op uw vraag geantwoord?

Intonation (langue parlée) : *Il a répondu à votre question ?*

Inversion simple : *A-t-il répondu à votre question ?*

Est-ce que : *Est-ce qu'il a répondu à votre question ?*

A2.sujet ≠ pronom personnel

→ Heeft de dokter op uw vraag geantwoord ?

Inversion complexe (= reprise du nom sous forme d'un pron. pers.) :

Le médecin a-t-il répondu à votre question ?

Est-ce que : *Est-ce que le médecin a répondu à votre question ?*

B. Questions partielles (réponse ≠ oui / non)

B1.sujet = pronom personnel (je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles)

→ Wanneer kom je ?

Inversion simple : *Quand viens-tu ?*

Est-ce que : *Quand est-ce que tu viens ?*

B2.sujet ≠ pronom personnel→ *Wanneer komt de dokter ?*Inversion simple : *Quand vient le médecin ?*Inversion complexe : *Quand le médecin vient-il ?*Est-ce que : *Quand est-ce que le médecin vient ?*👉 **L'inversion simple est exclue et il faut donc utiliser l'inversion complexe**

- **avec pourquoi** : Pourquoi le médecin vient-il ?
- **quand il y a un COD / COI** : *Quand votre femme a-t-elle téléphoné au médecin ?*
- **quand il y a un attribut**: *Depuis quand votre femme est-elle malade ?*

La traduction de « wat »

- **Wat** zegt u ?
- **Wat** gaat er niet ?
- **Wat** zijn uw symptomen?
- *Ik wil weten **wat** u zegt.*
- *Zeg me **wat** er niet gaat.*
- *Zeg me **wat** uw klachten zijn.*

Traduisez

1. Waar heeft u pijn ?
2. Kan u me zeggen wat het probleem is ?
3. Mevrouw, waarom bent u niet vroeger gekomen ?
4. Heeft u moeilijkheden om in te slapen ?
5. Is uw dochter vaak ziek ?
6. Wat hindert u het meest ? Uw hoest of uw hoofdpijn ?
7. Heeft uw zoon overgegeven ?
8. Hoe voelt u zich op dit moment ?
9. Is uw stoelgang (= *les selles, f.*) normaal ?
10. Weet u wat de dokter van wacht heeft voorgeschreven ?

L'anamnèse

Quelles sont les questions que le médecin pose pendant l'anamnèse ?

- Raison de la consultation :
Wat is er aan de hand ? / Wat brengt u hier ?

- Symptômes et leur évolution :
Wanneer zijn de symptomen opgetreden ? / Hoe lang heeft u al pijn ? / Maakt de pijn u 's nachts wakker ?

- Antécédents médicaux personnels et familiaux :
Welke kinderziekten heeft u gehad ?

- mazelen
- rode hond
- windpokken
- roodvonk
- kroep
- kinkhoest
- bof

Bent u ingeënt tegen ... ?

- baarmoederhalskanker
- griep
- hepatitis
- hersenvliesontsteking
- kinderverlamming
- tetanus
- tuberculose
- tyfus
- pokken

Bent u allergisch voor...

- huisstofmijt ?
- grassen ?
- voedingsmiddelen ?
- katten ?
- stuifmeel ?

Heeft u een glutenintolerantie ?

Werd u al eens in het ziekenhuis opgenomen ?

Heeft u al operaties ondergaan ?

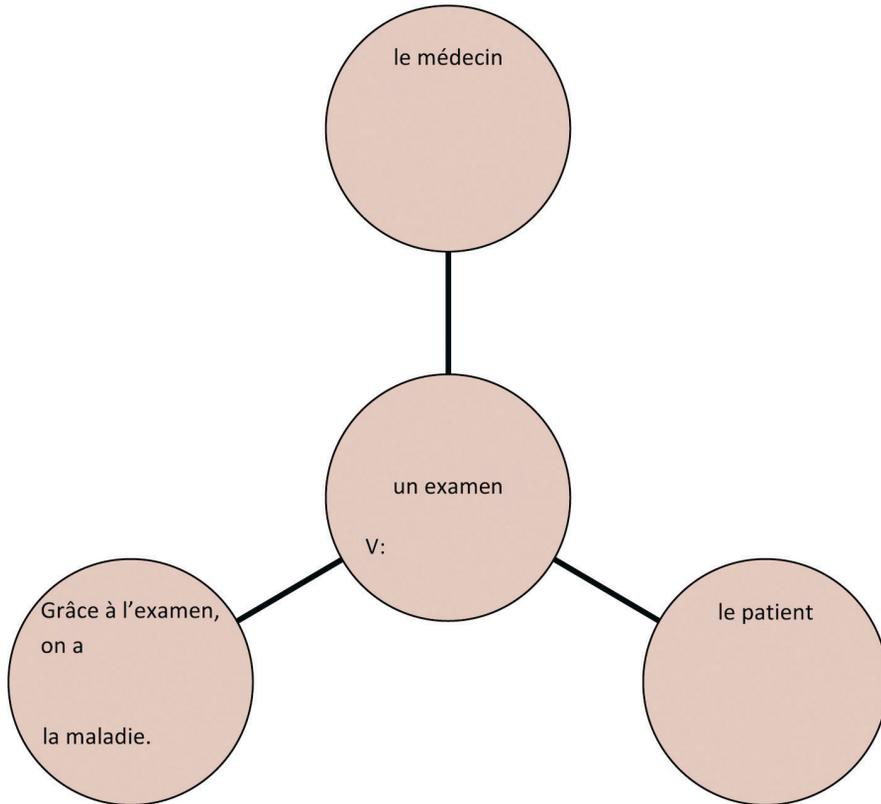
Kent u in uw familie gevallen van prostaatkanker ?

- Façon de vivre :
 - Habitudes alimentaires, consommation de stupéfiants, etc.
Heeft u een goede eetlust ? / Bent u aangekomen of afgevallen ? / Gebruikt u drugs ?

 - Situation familiale, activités, etc.
Bent u gepensioneerd ? / Doet u aan sport ?

→ Simulez un dialogue où le médecin pose des questions à un patient qui présente les symptômes d'une maladie courante.

L'examen clinique



Expressions fréquentes pendant l'examen clinique

- Le médecin explique ce qu'il va faire.
 - Je vais prendre (uw bloeddruk),
(uw temperatuur),
(uw hartslag)
 - Je prends **mon** stéthoscope pour
 - Je vais vérifier si vous avez (opgezette klieren)
 - Je vais tester
- Il donne des instructions. Pour donner des instructions, il utilise l'impératif.

L'impératif

A. Formes régulières

verbes en -ER	⇒ inspire, inspirez	= 1 ^E P.S. DE L'IND. PRÉS. +2 ^E P.PL. DE L'IND. PRÉS.
	⇒ écoute, écoutez	
verbes en -IR	⇒ maintiens, maintenez	
	⇒ dors, dormez	
verbes en -RE	⇒ prends, prenez	
	⇒ dis, dites	
verbes en -OIR(E)	⇒ bois, buvez	
	⇒ reçois, recevez	
verbes pronominaux	⇒ lève-toi, levez-vous	= IMP. + PRON.TONIQUE (-TOI, -VOUS)
forme négative	⇒ n'expire pas, n'expirez pas	= NE (+ PRON. ATONE) + IMP. + PAS
	⇒ ne te lève pas, ne vous levez pas	

B. Formes irrégulières

verbes en -ER	aller	⇒ va, allez
verbes en -OIR	avoir	⇒ aie, ayez
	savoir	⇒ sache, sachez
	vouloir	⇒ veuille, veuillez
verbes en -RE	être	⇒ sois, soyez

 **Devant *en* et *y*, l'impératif singulier des verbes en -er prend un -s.**

Vas-y. / Parles-en. ↔ Va-t'en.

Traduisez les instructions suivantes

A. Utilisez la forme de politesse.

1. Trek uw hemd uit.
2. Ga op de onderzoekstafel liggen.
3. Probeer u te ontspannen.
4. Ga weer rechtop zitten.
5. Rol uw mouw op.
6. Strek uw linkerarm.
7. Sta recht.
8. Loop op uw hielen en daarna op de toppen van uw tenen.

B. Vous parlez à un enfant.

1. Adem in. Adem uit.
2. Snuit je neus.
3. Wees niet bang.
4. Kleed je uit.
5. Ga zitten.
6. Zit stil.
7. Steek je tong uit en zeg aaa.
8. Kleed je weer aan.